

桃園市平鎮區公所新聞稿

Press Release from Pingzhen District Office,
Taoyuan City

發稿單位：人文課

Issuing Unit: Humanities Section

聯絡人：余惠雯課長

Person to contact: YU Hui-Wen, Section Chief

聯絡電話：0939-891429

03-4572105#2350

Telephone：0939-891429

03-4572105#2350

「2020 桃園客家義民祭—忠勇義民·佑我桃園」

9 月 5 日盛大登場

為期 3 天精彩活動 傳遞客家精神永不減！

**“2020 Taoyuan Hakka Yimin Festival – Brave and Righteous
Yimin · Protect Taoyuan”**

Grand Opening on 5 September

**Three Days of Exciting Activities That Pass Down the Hakka
Spirit Permanently!**

成千上萬的客籍人士，為感念義民爺捍衛鄉里、義勇奮戰與犧牲奉獻的精神，於每年農曆 7 月舉辦「義民祭」文化信仰活動，藉由挑擔奉飯、賽神豬、普渡及傳統祭祀科儀等儀式，向義民爺致敬與緬懷。

Tens of thousands of Hakka people organized the cultural and religious event of the “Yimin Festival” in July of Lunar Calendar each year to memorialize the spirit of Yimin Ye for defending the neighbors, fighting courageously, and making sacrifices and contributions. Through carrying loads and offering meals, holy pig contest, Pu Tu, and traditional worship and other ceremonies, the Hakka people pay tribute to Yimin Ye.

今年平鎮區公所主辦，聯合輪值里(中壢區三民里、芝芭里)以及平鎮區褒忠祠，將於 9 月 5 日至 9 月 7 日舉行「2020 桃園客家義民祭」活動。今年以創意豬羊挑擔踩街大遊行、陶瓷彩繪 DIY、祭祀典禮、客家大戲、義民祭之夜晚會等多項系列活動串起，精彩與創意皆不容錯過，誠摯歡迎桃園市民及全國鄉親，前來共襄盛舉。

This year, the Pingzhen District Office, together with the villages on duties (Sanmin Vil. and Zhibai Vil., Zhongli District) as well as the Pingzhen Baozhong Temple, will organize and hold the event of “2020 Taoyuan Hakka Yimin Festival” from 5 September to 7 September. This year, the series of events include: the creative animal load-carrying parade, DIY ceramic painting, sacrificial rituals, Hakka drama, and Yimin Night Festival, which are all too exciting and creative to miss. Citizens in Taoyuan and from across Taiwan are all welcomed to drop by and join the event.

今年「2020 桃園客家義民祭」更以「忠勇義民·佑我桃園」為活動主題，希望藉由義民祭典，誠心祈求保家衛民的義民爺，護佑桃園近 230 萬鄉親市民，同時也對於年初至今，讓人民憂心忡忡的全球疫情，能有所保佑。

“Brave and Righteous Yimin · Protect Taoyuan” is the theme for the “2020 Taoyuan Hakka Yimin Festival” this year. It is hoped that Yimin Ye, who protects households and people, would protect the people amounting to nearly 2.3 million in Taoyuan through the faithful praying at the Yimin festival, and also provide blessings for the global outbreak of the pandemic that troubles all citizens from the beginning of the year until now.

桃園市長鄭文燦今（28）日蒞臨記者會現場，一同與來賓體驗彩繪陶豬 DIY，象徵諸事大吉。隨後並藉由敲響平安鐘儀式，祝福全國民眾平安順心，祈求風調雨順、國泰民安，為「2020 桃園客家義民祭」活動隆重地揭開序幕。

CHENG WEN-TSAN, mayor of Taoyuan, attended the press conference in person today (28th) to experience the DIY ceramic pig painting, which represents great luck with everything, with guests. Subsequently, he made wishes that all people in Taiwan can be safe and satisfied, with wind and rain arriving on time, and the country can be peaceful and prosperous through the ritual of ringing the

Ping An Bell, kick starting the “2020 Taoyuan Hakka Yimin Festival” event.

義民信仰是臺灣重要文化資產，義民祭典也是客家族群信仰的一大盛事，在祭祀科儀中的神豬傳統文化，代表著對義民爺的敬意與虔誠，也是重要的信仰活動之一，因此，9月7日於褒忠祠，將由在地輪值里虔誠的信徒供奉神豬。而今年義民祭活動也以動手創客方式，由輪值區的5所小學學生參與彩繪陶瓷豬羊比賽，並邀請青少年及親子參與挑擔踩街活動，挑起創意麵豬麵羊等供品，體驗早年長輩們徒步挑擔祭拜義民爺的虔誠心意，更瞭解客家義民信仰文化的精神。

The Yimin belief is an important cultural asset in Taiwan, and the Yimin festival is also a significant event for the belief of Hakka people; therefore, the faithful followers from the local villages on duties will sacrifice the holy pig at the Baozhong Temple on 7 September. Furthermore, the Yimin Festival this year also makes use of the idea of DIY to allow students from five elementary schools in the area on duties to participate in the competition of ceramic animal painting, and invites youths and families to participate in the load-carrying parade for carrying the offerings of flour-made animals, so as to experience the faithfulness of ancestors who carried loads in early years to worship Yimin Ye and learn more about the spirit of Hakka Yimin belief and culture.

鄭市長表示，在桃竹苗地區的發展歷史上，桃園是客家文化第一庄，境內有七大客家重鎮，包括中壢、龍潭、平鎮、楊梅、新屋、觀音、大園等，桃園客家義民祭透過歷史傳承與持續注入新意，每年都呈現不同的風貌，而今年「義民祭之夜」晚會邀請到客家資深樂師及金曲歌手現場演唱，也將摸彩抽出多項大獎，呼應市民對客家文化推廣的熱心熱情，歡迎大家踴躍參加，也期盼藉由民眾的參與讓這極具客家特色的盛會能夠持續傳承。

According to Mayor Cheng, through the development history of the Taoyuan-Hsinchu-Miaoli region, Taoyuan is the largest base for Hakka culture.

Taoyuan has seven large Hakka districts, including Zhongli, Longtan, Pingzhen, Yangmei, Xinwu, Guanyin, and Dayuan. New concepts have been injected into the Taoyuan Hakka Yimin Festival through the historical inheritance, which provides different styles and features each year. This year, the “Yimin Night Festival” invited senior Hakka musicians and singers who received the Golden Melody Award to perform at the site. Furthermore, there will be multiple prizes awarded by way of drawing lots, so as to respond to the enthusiasm and support from citizens regarding the promotion of Hakka culture. Everyone is welcomed to participate, and it is hoped that the festival with Hakka features can be continued through the participation of people.

更多活動詳情請上「2020 桃園客家義民祭」活動官網查詢

For more details of the event, please visit the official website of the “2020 Taoyuan Hakka Yimin Festival.” <http://www.2020taoyuan-hakka-yimin.com>

臉書查詢 <https://www.facebook.com/taoyuan.hakka/>

Facebook <https://www.facebook.com/taoyuan.hakka/>